



葡語作家叢書

11

文學系列



葡萄牙當代 短篇小說選

翻譯及評介：孫成敖

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九六年

葡萄牙當代 短篇小說選

翻譯及評介：孫成敖

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九六年

Título: Conto Português Contemporâneo

書名: 葡萄牙當代短篇小說選

Edição: Instituto Cultural de Macau e Editora Montanha das Flores

出版: 澳門文化司署／花山文藝出版社

Colecção: Biblioteca Básica de Autores Portugueses (Série Literatura), Vol 11.

類別: 《葡語作家叢書》文學系列之十一

Coordenação: Ana Paula Laborinho

統籌: 林寶娜

Tradução para Chinês: Sun Cheng Ao

中文翻譯: 孫成敖

Apresentação crítica: Sun Cheng Ao

評介: 孫成敖

Capa: Victor Marreiros

封面設計: 馬偉達

Fotocomposição, montagem e impressão: Editora Montanha das Flores

植字、排版及印刷: 花山文藝出版社／河北新華印刷一廠

Tiragem: 10 000 exemplares

發行數量: 10,000 冊

1.ª Edição: Macau/Shijiazhuang (Hebei, China, 1996)

第一版: 澳門／石家莊（中國·河北省，1996）

ISBN: 972-35-0217-8

葡語作家叢書

葡萄牙當代短篇小說選

孫成敖 譯

澳門文化司署／花山文藝出版社出版發行（石家莊市北馬路 45 號）

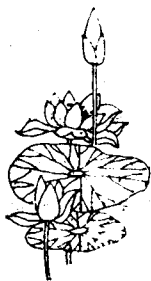
河北新華印刷一廠印刷 新華書店經銷

787×1092 毫米 1/32 7.375 印張 174 千字 1996 年 5 月第 1 版

1996 年 5 月第 1 次印刷 印數：1—10,000

ISBN 7-80611-399-1 / • 388

評介： 作家及作品



文學是社會生活的反映。要瞭解葡萄牙當代短篇小說創作狀況，首先必須對葡萄牙的歷史及現狀作一扼要介紹。

葡萄牙作為一個獨立王國誕生於1143年。15世紀末至16世紀中期，“航海大發現”曾給葡萄牙帶來短暫的“黃金時代”，使其一度成為世界強國。應運而生的傑出詩人路易斯·德·卡蒙斯（1524？—1580）以其一部不朽史詩《盧濟塔尼亞人之歌》不僅名垂葡萄牙文學史冊，而且對世界文學寶庫作出了貢獻，成為葡萄牙文學進入“黃金時代”的重要標誌。然而好景不長，後來葡萄牙王國很快便一蹶不振，每況愈下，飽嚙了屈辱與貧困的滋味。

光陰荏苒，進入20世紀之後，1910年葡萄牙第一個共和國宣佈成立，結束了長達7個多世紀的封建王朝。然而共和國的

命運坎坷不定，政黨之間互相傾軋，政府生生滅滅，如走馬花燈，僅僅 16 年，政治舞臺上就走過了 8 位總統和 50 個政府。葡萄牙的社會、經濟乃至思想意識並未因共和國的成立而發生深刻的變革。1926 年，政權落入獨裁者薩拉查手中。在長達近半個世紀的法西斯獨裁統治期間，薩拉查閉關鎖國，建立政治警察，推行新聞檢查制度，對內實行法西斯專政，形成了萬馬齊喑的局面；對外則發動旨在鎮壓民族獨立運動的殖民戰爭，13 年期間，僅有一千萬人口的葡萄牙竟有一百多萬人先後被驅使到非洲打過仗，給人民帶來了深重的災難。本來就每況愈下的葡萄牙，漸漸成為西歐經濟、技術、文化最為落後的國家。直至 1974 年爆發的“四·二五”革命運動，才結束了獨裁統治，恢復了民主體制。

正是在這種時代背景下，20 世紀三、四十年代新現實主義運動破土而生，湧現出一批優秀的作家，他們創作出的許多名篇佳作使葡萄牙文學史冊上放出了異彩。回顧葡萄牙文學發展的歷史便不難發現，爭取本國文學的民族性和進步性乃是葡萄牙歷代著名文學家的執著追求，因此，勇於反抗的鬥爭精神便成為葡萄牙文學的一種優秀傳統。19 世紀末期的兩位小說大師卡米洛·卡斯特羅·布蘭科（1826—1890）和埃薩·德·克羅茲（1845—1900）為後來者留下了豐富的文學遺產。20 世紀初期出現的天才詩人費爾南多·佩索阿（1885—1935）則進一步奠定了完全獨立的葡萄牙民族文學的基礎。20 世紀以後湧現出來的葡萄牙作家，在接受諸如高爾基、肖洛霍夫、斯坦貝克、福克納、亞馬多、拉穆斯等原蘇聯、美國及巴西作家的影響同時，又保持了本民族文學的優良傳統，紮根於本土和本族人民，使不斷發展的葡萄牙文學更加豐富多彩。面對葡萄牙國內空前嚴重的社會、政治、經濟問題帶給廣大勞動人民的貧困與苦難，新現實主義作家突破了 19

世紀末期現實主義作家的局限，不是將目光投向上流社會，而是致力於描寫底層勞動人民的苦難生活，對處於饑寒交迫的平民寄予深切的同情。他們從人道主義立場出發，揭露黑暗，針砭時弊，抨擊獨裁統治，打破了資產階級文學的範疇，首次把工人、農民的悲慘生活與遭遇寫進文學作品，旨在以文學的形式鞭策社會，改造社會，因此，貧窮、落後，社會的種種不公正現象便成為他們主要的創作題材，其中不乏富有哲理色彩的思考與探索。時至今日，新現實主義仍然不失之為葡萄牙小說創作的主流。

歷史上短暫的“黃金時代”有如曇花一現，接下來便是持續幾個世紀之久的貧窮與落後。歷史與現實的雙重重負給葡萄牙民族性格打上了憂鬱和深沉的烙印，而缺乏樂觀精神與幽默感。作為反映社會生活的葡萄牙文學作品，歷來也帶有這種民族的憂鬱和深沉的色彩，而缺乏明快與開朗。諷刺與悲劇相結合似乎已成為一種傳統，往往使讀者產生一種壓抑感。進入20世紀以後，葡萄牙的文學作品也依然未能打破這種傳統。以筆者所見，這一傳統實在可以說是葡萄牙民族文學的一個特點。

葡萄牙文學是歐洲文學不可分割的一個部份，有過它自己的黃金時代，對世界文學寶庫作出過貢獻。80年代以來，儘管葡萄牙一些重要作家的作品已被譯介到中國，但為數仍嫌過少。對於中國讀者來說，葡萄牙文學至今或許仍然是一塊生疏的角落。在我國的外國文學研究領域中，葡萄牙文學仍然幾乎是個空白。短篇小說通常比詩歌更加貼近現實生活，在同樣的篇幅裏比長篇小說可以容納更多作家的作品，因此，為了增進對葡萄牙當代文學的瞭解，選譯一本葡萄牙當代短篇小說集也許不失為一條捷徑。正是出於這種考慮，筆者選譯了這本《葡萄牙當代短篇小說選》。

本集共選譯了14位葡萄牙當代作家的作品，每人一篇，按作

家出生年代先後為序，並各附作家簡介。這些作家或已名揚葡萄牙文學史冊，或正活躍於葡萄牙文壇，都是較有影響和頗具代表性的作家。在選材方面，本集以葡萄牙語言文化協會 1984 年選編的《葡萄牙當代短篇小說選》為基礎，同時還選譯了其他一些作家的優秀作品。除了新現實主義小說外，也選譯了其他文學流派的一些小說，盡量兼容不同風格和不同題材的作品，使讀者能對葡萄牙當代短篇小說有一個較為全面的瞭解。然而，由於篇幅的限制，還有一些作家的優秀作品未能入選本集。

葡萄牙短篇小說創作歷史悠久，源遠流長。許多著名詩人和長篇小說家同時也創作短篇小說，不少名篇佳作便出自他們之手。費雷拉·德·卡斯特羅是新現實主義文學運動的先驅，這位被稱作葡萄牙“第一位不繫領帶的作家”以長篇小說創作而名揚文學史冊，其短篇小說同樣也十分出色，本集選譯的《海神祠》便是一個例證。這篇小說借一位“創世主”之口，揭示了一個完美的世界需要人類自己去創造的主題，其中不乏富有哲理色彩的思考，具有普遍意義。小說構思奇特，所塑造的“創世主”的形象在西方文學作品中實屬罕見，可謂別出心裁，耐人尋味。若澤·戈麥斯·費雷拉的作品《影子》富有夢幻與象徵色彩，着力表現主觀自我與客觀世界的對立，意在暴露現實生活的可悲現象。《偷渡者》一文的作家若澤·羅德里格斯·米格斯長期流亡美國，在這篇小說中，他滿懷同情地描寫了一位葡萄牙人移居美國時的悲慘經歷，這類題材在葡萄牙文學作品中並不多見。從今年去世的米蓋爾·托爾加的作品中，我們選譯了《善人》這一短篇小說。所謂“善人”，實際上乃是奪去垂危病人生命的殺人兇手，而擔任這一角色的恰恰便是神甫，僅此一點，作品的反宗教色彩就不言而喻。馬努埃爾·達·豐塞卡的《瑪麗姬·阿爾蒂妮姬》是一篇新

現實主義文學的作品，它以農村為背景，富有濃鬱的地區色彩，真實地描繪了一群每年在這裏做工的南方婦女的悲慘遭遇，感情真摯，富有詩意的語言通俗流暢，沒有人工雕琢的痕跡，雖然情節略嫌簡單，仍然不失為一篇好作品。《赤道之南》是老作家馬里奧·迪奧尼西奧1988年的一篇新作，小說以細膩的筆法準確地描寫出女主人公的心理活動，成功地塑造了一名為反對獨裁統治而進行不懈鬥爭的上尉軍官的形象，謀篇佈局嚴謹自然，一環緊扣一環，人物刻畫得栩栩如生，足見作家的深厚功底。《交融》是以長篇小說馳名葡萄牙文壇的維爾吉利奧·費雷拉早期創作的短篇小說，講述的是一個由城市來到山區的工程師被當地人殺害的故事，反映了城市與鄉村間在生活習俗以及價值觀念等方面所存在的巨大差別。小說的題目名曰《交融》乃是作家反其義而用之，小說反映的恰恰是城市與鄉村無法交融的現實。被譽為“葡萄牙人民的靈魂和代言人”的費爾南多·納莫拉在長篇與短篇小說的創作上都取得了成功。《溺水而死的村婦》體現了作家貫穿在其作品中的人道主義思想，對受壓迫和受歧視的山區農民寄予了深厚的同情。若熱·德·塞納在小說、詩歌、文學評論等領域均頗有建樹。《卡潘拉加沒有回答》寫於1974年“四·二五”革命運動推翻了獨裁政權之後，是一篇抨擊殖民戰爭的小說，意在暴露葡萄牙獨裁統治的黑暗，揭示殖民戰爭注定失敗的結局。索皮婭·德·梅略·布雷納爾·安德雷森是位傑出的女抒情詩人。她的短篇小說富有神秘與象徵色彩，《主教的晚餐》便充分體現了這一特點。這部小說把上帝和魔鬼人格化，彷彿一面魔幻的鏡子，在撲朔迷離中映出不同人物的心態和情感。應該指出的是，作家絕不是在宣傳宗教迷信思想，而是通過這種手法反映社會的活生生現實，道出“現在這種年代，已經沒有了上帝和魔鬼，有的只是窮人和富

人罷了”這一階級社會的本質。若澤·卡爾多佐·皮雷斯也是一位新現實主義作家，他的文風嚴謹，力避閑文散筆，在揭示社會種種不公正的現象時並不給人以蠱惑之感。《行路人》是他的一篇代表作，描寫了民間藝人為求生計而疲於奔命的情景，體現了作家的獨特風格。埃爾貝爾托·埃爾德爾是葡萄牙最主要的超現實主義流派詩人之一，他的短篇小說也帶有強烈的超現實主義色彩，本集選譯的《房間》一篇即屬於這類作品。瑪麗婭·翁迪娜·布拉加善於刻畫人物心理活動，文筆細膩生動，《下巴頰兒》在人物的塑造、性格的刻畫和情節的安排方面都頗能代表這位女作家的風格。阿爾蒂諾·多·托雅爾是60年代中期步入文壇的小說家，他的《二十二點的火車》堪稱一篇佳作。這篇小說通過不諳世事的孤兒明戈斯滿懷希望地乞討硬幣，天真地以為積攢到一定數目就可以乘火車去美國尋父的故事，描繪出一幅淒慘的社會畫面，催人淚下，令人悲憤不已。小說結構巧妙，真相步步展露，尤其是結尾的神來之筆力透紙背，充分體現了作家的人道主義的同情之心。

由於本人閱讀範圍和鑒賞能力的局限，在選材方面必然難免有不當之處。尤其是由於筆者漢語功底不足，在翻譯不同作家的作品時便難以準確地表達出其不同的風格來，雖屬無奈，但遺憾畢竟還是遺憾。儘管有以上的欠缺，筆者仍然希望讀者通過這部集子能對葡萄牙當代文學有所瞭解。倘果真能夠如此，本人將會感到不勝欣慰！

孫成敖

一九九五年四月於澳門大學

孫成放

男，1943年生於北京市豐台區大灰廠村。1966年北京外國語學院畢業後留校任教。1982年曾赴巴西坎皮納斯大學進修葡萄牙語。1987年至1992年在中國駐葡萄牙大館文化處工作。1993年至1995年應聘在澳門大學教授葡譯中翻譯課程。現為北京外國語大學外國文學研究所副研究員、中國西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文學研究會理事。主要譯作有《加布里埃拉》、《金卡斯之死》、《可可》、《葡萄牙現代詩選》（合譯）等小說及詩歌約150萬字。曾參加《中國大百科》外國文學卷撰寫工作，是北京大學出版社出版的《拉丁美洲文學史》的作者之一。

《葡語作家叢書》

文學系列

統籌：林寶娜

10.

埃薩·德·蓋羅斯

聖遺物

周漢軍譯

魯晏賓評介

11.

葡萄牙當代短篇小說選

孫成啟翻譯、評介

12.

庇山耶

滴漏

陳用儀譯

特雷莎·戈艾略·洛佩斯評介

13.

若澤·薩拉馬戈

修道院紀事

范維信譯

路易莎·雷阿爾評介

14.

江道蓮

旗袍

姚京明譯

林寶娜評介

目 錄

評介：作家及作品	(1)
----------	-------

葡萄牙當代短篇小說選

費雷拉·德·卡斯特羅 (1898—1974)	(1)
------------------------	-------

海神祠	(3)
-----	-------

若澤·戈梅斯·費雷拉 (1900—1985)	(17)
------------------------	--------

影子	(19)
----	--------

若澤·羅德里格斯·米格斯 (1901—1980)	(26)
--------------------------	--------

偷渡者	(28)
-----	--------

米蓋爾·托爾加 (1907—1995)	(42)
---------------------	--------

善人	(44)
----	--------

馬努埃爾·達·豐塞卡 (1911—1993)	(52)
------------------------	--------

瑪麗婭·阿爾蒂妮婭	(53)
-----------	--------

馬里奧·迪奧尼里奧 (1916—1993)	(60)
-----------------------	--------

赤道之南	(61)
------	--------

維爾吉利奧·費雷拉 (1916—)	(97)
--------------------	--------

交融	(99)
----	--------

若熱·德·塞納 (1919—1978)	(117)
---------------------	---------

卡潘拉加沒有回答	(119)
----------	---------

費爾南多·納莫拉 (1919—1989)	(134)
----------------------	---------

溺水而死的村婦	(136)
---------	---------

索菲婭·安德雷森 (1919—)	(145)
-------------------	---------

主教的晚餐	(146)
-------	---------

****簡語作家叢書**

若澤·卡爾多佐·皮雷斯 (1925—)	(179)
行路人	(180)
阿爾蒂諾·托雅爾 (1925—)	(196)
二十二點的火車	(197)
埃爾貝爾托·埃爾德爾 (1930—)	(205)
房間	(206)
瑪麗婭·翁迪娜·布拉加 (1932—)	(210)
下巴頰兒	(211)

ÍNDICE

Apresentação Crítica: autores e obras	(1)
Antologia do Conto Português Contemporâneo	
Ferreira de Castro (1898–1974)	(1)
«O Senhor dos Navegantes»	(3)
José Gomes Ferreira (1900—1985)	(17)
«A sombra»	(19)
José Rodrigues Miguéis (1901–1980).....	(26)
«O viajante Clandestino»	(28)
Miguel Torga (1907—1995)	(42)
«O Alma-Grande»	(44)
Manuel Fonseca (1911–1993).....	(52)
«Maria Altinha»	(53)
Mário Dionísio (1916–1993).....	(60)
«O Sul Equador»	(61)
Vergílio Ferreira (1916–).....	(97)
«O Encontro»	(99)
Jorge de Senna (1919–1978)	(117)
«Capangala não Responde»	(119)
Fernando Namora (1919–1989).....	(134)
«A mulher afogada»	(136)
Sophia de Mello Breyner Andresen (1919–).....	(145)
«O Jantar do Bispo»	(146)

José Cardoso Pires (1925-)	(179)
«Os Caminheiros»	(180)
Altino Tojal (1925-)	(196)
«O Comboio de 22»	(197)
Herberto Helder (1930-)	(205)
«O Quarto»	(206)
Maria Ondina Braga (1932-)	(210)
«O Queixo»	(211)

費雷拉·德·卡斯特羅

【作家簡介】費雷拉·德·卡斯特羅（1898—1974）葡萄牙小說家。出生於薩爾克羅斯鎮。8歲喪父，因生活所迫，12歲時便遠渡巴西，在亞馬遜地區的森林裏當橡膠工人。4年後返回葡萄牙，從事記者工作。1928年出版第一部長篇小說《僑民》。其代表作《原始森林》（1930）以巴西亞馬遜地區為背景，用其親身經歷抨擊了非人的移民制度和剝削制度，成為葡萄牙文學史上描寫無產階級生活的第一人，被視為新現實主義文學運動的先驅。其一系列作品反映了廣泛的社會現實問題，使這位被稱之為葡萄牙“第一位不繫領帶的作家”成為擁有最多讀者的小說家之一。《原始森林》是葡萄牙被譯介成外國文字最多的一本書，為作家贏得了極高的國際聲譽。

主要作品還有《永恒》（1933）、《寒冷的土地》（1934）、《暴風雨》（1940）、《羊毛與雪》（1947）、《最高級的本能》（1968）等長篇小說以及《黑血》（1923）、《使命》（1954）等多部中短篇小

****葡語作家叢書**

說集。

《海神祠》選自葡萄牙語言文化協會 1984 年選編的《葡萄牙當代短篇小說集》，最早見於《使命》一書。